

ANTONIO SALIERI

1750-1825

LES DANAÏDES

1781-1784

Tragédie Lyrique in cinque atti

Libretto di François Bailly du Roullet & Louis Théodore Baron de Tschudy

da Ranieri di Calzabigi

Prima rappresentazione

Paris, Théâtre de l'Académie Royal de Musique

19 aprile 1784

Dedicato alla Regina Maria Antonietta

PERSONAGGI

HYPERMNESTRE	<i>figlia maggior di Danaüs</i>	Soprano
DANAÜS	<i>Re di Argo e fratello di Egitto</i>	Basso
LYNCÉE	<i>figlio di Egitto</i>	Tenore
PLANCIPPE	<i>figlia di Danaüs</i>	Soprano
PÉLAGUS	<i>capo delle guardie di Danaüs</i>	Baritono
PRIMO UFFICIALE		baritono
SECONDO UFFICIALE		Tenore
TERZO UFFICIALE		Tenore

[Ouverture]

ATTO PRIMO

La scena rappresenta la riva del mare; un tempio, i preparativi per la pace e le nozze; i figli d'Egitto scendono dai loro vascelli.

Scena I°

Danao, Ipermestra, Linceo, i fratelli di Linceo, le Danaidi, popolo e sacerdoti addetti al sacrificio.

[Recitativo e coro]

DANAO

Te, per la quale, senza terrore,
uno non oserebbe giudicare,
O Giunone! potente dea
ricevi la santa promessa
che la mia bocca sta per proferire.

LINCEO

Regina degli dei, ascolta,
e possa io morire,
se tradissi il mio pensiero!

DANAO

Cittadini riuniti
sotto i suoi occhi protettori...

LINCEO

Voi, popolo e sacerdoti...

DANAO

...di Danao...

LINCEO

...e di Linceo...

DANAO & LINCEO

...ascoltate i giuramenti...

DANAO

...ai piedi di questi altari...

LINCEO

...e davanti agli dei immortali...

DANAO

...giuro su di me
e sui miei figli...

DANAÛS

Toi par qui, sans terreur,
on n'oserait juger,
ô Junon! puissante Déesse
reçois la sainte promesse
que ma bouche va proférer.

LYNCÉE

Reine des Dieux, écoute,
et puisse-je expirer
si je trahissais ma pensée!

DANAÛS

Citoyens rassemblés
sous ces yeux protecteurs...

LYNCÉE

Vous, peuple et sacrificateurs...

DANAÛS

...de Danaüs...

LYNCÉE

...et de Lyncée...

DANAÛS & LYNCÉE

...entendez les serments...

DANAÛS

...au pieds de ces autels...

LYNCÉE

...et devant les Dieux immortels...

DANAÛS

...je jure pour moi,
pou mes filles...

LINCEO

...su mio padre e i suoi figli,
per gli stessi giuramenti...

(essi mettono le mani sull'altare)

DANAO & LINCEO

...prometto di soffocare
tutti i risentimenti che
hanno diviso le nostre famiglie.

CORO

O giorno di pace!
O giorno felice!
Voi avete esaudito
tutti i nostri voti.

DANAO

Se uno di noi osasse
violare la sua promessa...

LINCEO & DANAO

Cielo! colpiscilo
e del suo castigo
spaventa la Grecia!

CORO

Che il fulmine vendicatore
lo allontani da noi!

LINCEO & DANAO

Su di lui del Dio dello Stige
invochiamo l'ira!

CORO

Della sua sorte eterna
che tutti gli inferi fremano!

LINCEO & DANAO

Dei famosi colpevoli
che i mali accomunano...

CORO

Scatena
nel suo cuore
le serpi delle Erinni...

LINCEO & DANAO

Si confondano
per il suo supplizio...

LYNCÉE

...pour mon père et ses fils,
par le mêmes serments...

DANAÛS & LYNCÉE

...je promets d'étouffer
tous les ressentiments qui
divisaient nos deux familles.

CHŒUR

Ô jour de paix!
ô jour heureux!
Vous avez comblé
tous nos vœux.

DANAÛS

Si l'un de nous osait
violier sa promesse...

LYNCÉE & DANAÛS

Ciel! désigne le par les coups
et de son châtiment
épouvante la Grèce!

CHŒUR

Que la foudre vengeresse
le sépare d'entre nous!

LYNCÉE & DANAÛS

Sur lui des Dieux du Styx
invoquons le courroux!

CHŒUR

De son sort, à jamais,
que tout l'enfer frémisses!

LYNCÉE & DANAÛS

Des coupables fameux que
les maux réunis...

CHŒUR

Déchaîne
dans son cœur
les serpents d'Érynnis;...

LYNCÉE & DANAÛS

Se confondent
pour son supplice...

CORO, LINCEO & DANAÖ

...che i rimorsi,
che i rimorsi lo divorino.

[Recitativo e coro]

DANAÖ

Avvicinatevi, cari nipoti,
a questi teneri sposi,
date la mano, figlie mie,
e siate i felici legami
che riuniscono la nostra famiglia.

CORO

Discendo dal cielo,
dolce Imeneo;
scendi, con la testa
incoronata da fiori
e di mirti novelli.

(gli sposi e le spose si danno la mano)

Delle vostre mani, dei vostri cuori
è sovrana la dolce legge.
Stendi il tuo velo di rose,
e fa brillare le tue faci.

[parlato]

[Arioso e coro]

Un poco adagio

PLANCIPPE

Lungi da noi, orribile gelosia,
porta altrove il tuo crudele veleno;
gustiamoci il fascino reciproco
di un legame che sia sempre felice.
Tenero amore, innocente pace
che troppo spesso si allontana dal cuore,
che le nostre braccia sia il vostro asilo,
non si allontanano più dal palazzo.

CORO

Tenero amore, innocente pace
che troppo spesso si allontana dal cuore,
che le nostre braccia sia il vostro asilo,
non si allontanano più dal palazzo.

[Danza]

Un poco andante

CHŒUR, LYNCEE & DANAÛS

...que le remords,
que le remords les y nourisse.

DANAÛS

Approchez-vous, mes chers neveux,
à ces tendres époux,
donnez la main, mes filles;
et soyez les liens heureux
qui réuniront nos familles.

CHŒUR

Descends du ciel,
douce Hyménée;
descend, la tête
couronnée de fleurs
et de myrtes nouveaux.

De vos mains, de vos cœurs
la douce loi dispose.
Étends ton voile de rose,
et fais briller tes flambeaux.

PLANCIPPE

Loin de nous, jalousie affreuse,
porte ailleurs ton poison cruel;
goûtons le charme mutuel
d'une chaîne à jamais heureuse.
Tendre amour, innocente paix
que souvent des cours on exile,
que nos lambris soient votre asile,
et ne fuyez plus les palais.

CHŒUR

Tendre amour, innocente paix
que souvent des cours on exile,
que nos lambris soient votre asile,
et ne fuyez plus les palais.

[Recitativo e Aria]

DANAO

Io vedo, giovani sposi,
nei vostri occhi soddisfatti
che del vostro primo impeto amoroso
brilla l'impazienza.
Io la freno per la mia presenza.
Ma lasciamo che esploda in pace,
bella Ipermestra; e voi, tenero Linceo,
che io amo particolarmente in un momento
così dolce,
voi che con un ardore impaziente
siete di esempio a questi sposi felici,
presiedete ai loro giochi
in modo che una vivace allegria
e che i banchetti di Imeneo
coronino questo giorno,
e presto venite alla mia corte,
seguito dai vostri fratelli
a gustare la doppia ebbrezza
di Bacco e dell'amore.

[Aria]

DANAO

Gioite del propizio destino
nel quale l'amore lusinga i vostri desideri.
Gioite, gioite!
Spesso senza far rumore
la Morte si insinua
e vi colpisce/e ci colpisce
nel pieno di piaceri.
In qualsiasi momento la barca fatale
può imbarcarvi senza ritorno;
nessuno di noi sa se la Parca
voglia tessere per lui un altro giorno.
Gioite, ecc.

(esce)

Scena II°

Gli stessi, eccetto Danao

[Recitativo]

LINCEO

Ipermestra!

IPERMESTRA

Linceo!

DANAÛS

Je vois, jeune époux,
dans vos yeux satisfaits
de vos premiers transports
briller l'impatience.
Je le contrains par ma présence
laissons-les éclater en paix
belle Hypermnestre et vous, tendre Lyncée
que j'aime à distinguer dans un moment si
doux,
vous qui d'une ardeur empressée
donnez l'exemple à ces heureux époux
présidez à leur jeux
qu'une vive allégresse
que le banquet d'Hymen
couronnent ce beau jour
et bientôt venez dans ma cour,
de vos frères suivis,
goûter la double ivresse
et de Bacchus et de l'amour.

DANAÛS

Jouissez du destin propice
don't l'amour flatte vos désirs.
Jouissez, jouissez!
Sans bruit souvent
la Mort se glisse,
et vous frappe/et nous frappe
au sein des plaisirs.
Chaque instant la fatale barque
peut vous entraîner sans retour;
nul de nous ne sait si la Parque
veut lui filer un autre jour.
Jouissez etc.

LYNCÉE

Hypermenstre!

HYPERMNESTRE

Lyncée!

LINCEO

Oggetto della mia tenerezza!

IPERMESTRA

Caro sposo,
finalmente sono tua!

(Gli dà la mano)

LINCEO

La tua mano,
questa mano che stringo,
quanta affascinante mano
è mia!

IPERMESTRA

O legame insperato!

LINCEO

O felicità pura,
non sei un affascinante errore dei miei sensi?

IPERMESTRA

No, no. Sia sicuro il tuo cuore,
i giuramenti dell'Imene
sono testimoni della tua felicità.

LINCEO

Sarebbe possibile in un sogno menzognero
gustare dei beni così perfetti?

IPERMESTRA

Caro sposo,
se questo fosse un sogno,
che esso non finisca mai più!

LINCEO

Tuo padre e il mio
hanno conosciuto l'odio!
E il più tenero degli amori
unisce i nostri due cuori.

IPERMESTRA

Quante lacrime mi ha fatto versare
la loro inimicizia!

[Duetto e coro]

LINCEO

Dimentichiamo tutti quei penosi giorni.

LYNCÉE

Objet de ma tendresse!

HYPERMNESTRE

Cher époux,
je suis donc à toi!

LYNCÉE

Ta main,
cette main que je presse,
cette main charmante
est à moi!

HYPERMNESTRE

O nœuds inespérés!

LYNCÉE

O félicité pure,
n'est-ce point de mes sens une charmante
erreur?

HYPERMNESTRE

Non, non, que ton cœur sera sure
les serments de l'Hymen
confirment ton bonheur.

LYNCÉE

Pourrait-on dans un mensonge
goûter des biens si parfaits?

HYPERMNESTRE

Cher époux,
si c'est un songe,
qu'il ne finisse jamais!

LYNCÉE

Ton père et le mien
avaient connu la haine!
Et le plus tendre amour
unissait nos deux cœurs.

HYPERMNESTRE

Que leurs inimitiés
m'ont fait verser de pleurs!

LYNCÉE

Oublions tous ces jours de peine.

IPERMESTRA

L'amore ci lega
per sempre.

LINCEO

Nulla, nulla può sciogliere
un nodo così forte!

IPERMESTRA

Caro sposo,
nulla se non la morte.

IPERMESTRA & LINCEO

Non c'è nel cielo un più bel destino!
L'amore ci ha sempre tenuti legati.
Nulla può rompere
un legame così forte.
Voi, che delle nostre anime intenerite
formaste l'accordo incantatore,
dei! avrete voi la barbarie
di toglierci tanta felicità?

CORO

Scendi dal cielo,
dolce Imeneo,
scendi, con la testa incoronata
di fiori e di mirti novelli.
Dalle vostre mani, dai vostri cuori
la dolce legge è sovrana.
Distendi il suo velo di rose
e fate brillare le vostre faci.

HYPERMNESTRE

L'amour à jamais
mous enchaîne.

LYNCÉE

Rien, rien ne peut rompre
un nœud si fort!

HYPERMNESTRE

Cher époux,
non, rien que la mort.

HYPERMNESTRE & LYNCÉE

Est-il au ciel un plus beau sort!
L'amour à jamais mous enchaîne.
Rien ne peut rompre
un nœud si fort.
Vous, qui de notre âme attendrie,
formatez l'accord enchanteur,
Dieux! auriez-vous la barbarie
de nous ôter tant de bonheur!

CHŒUR

Descends du ciel,
douce Hyménée,
descends, la tête couronnée
de fleurs et de myrtes nouveaux.
De vos main, de vos cœurs
la douce loi dispose.
Étends son voile de rose,
et fais briller tes flambeaux.

ATTO SECONDO

La scena rappresenta un luogo sotterraneo del palazzo consacrato a Nemesi. La statua della dea è al centro; anteriormente un altare.

Scena I°

Danao, le Danaidi, Ipermestra, Plancippe.

[Coro e recitativo]

LE DANAIDI

Dove siamo? O cielo!
che spettacolo d'orrore!

DANAO

Figlie mie, è tempo
che io vi apra il mio cuore,
e di rivelarvi
un mistero spaventoso,
che fino a questo momento
la mia bocca ha voluto tacervi;
voi vedete Nemesi
la cui severa equità
vendica gli attentati;
da molto tempo la mia ira
su questo altare sanguinante
a lei dedicò il padre
dei vostri novelli sposi

LE DANAIDI

Il vostro crudele fratello!

DANAO

Proprio lui!

IPERMESTRA

(a bassa voce)

Rabbrividisco!

DANAO

Questo giusto sentimento
non vi deve stupire, figlie mie,
nessuna di voi ignora che Egitto
m'ha cacciato dal mio trono,
che ha ordinato la mia morte,
che ci ha costretti per lungo tempo
a trascinare per mille climi
una miseria spaventosa,
implorando ai mortali
una sdegnosa pietà,
e agli dei

LES DANAÏDES

Où sommes-nous? ô ciel!
quel spectacle d'horreur!

DANAÛS

Mes filles, il est temps
de vous ouvrir mon cœur,
et de vous révéler
un effrayant mystère,
que jusqu'à ce moment
ma bouche a dû vous taire;
vous voyez Némésis
dont l'équité sévère
venge les attentats;
des longtemps mon courroux
sur cet autel sanglant
lui dévoua la père
de vos nouveaux époux.

LES DANAÏDES

Votre frère cruel!

DANAÛS

Lui même!

HYPERMNESTRE

Je frissonne!

DANAÛS

Ce juste sentiment n'a rien
qui vous étonne, mes filles,
aucune de vous n'ignore qu'Egyptus
m'a chassé de mon trône,
qu'il ornonna ma mort,
qu'il nous fallut longtemps
traîner dans cent climats
une misère affreuse
implorant des mortels
la pitié dédaigneuse,
et des Dieux

un troppo tardivo aiuto.

LE DANAIDI

A quali mali, ci ha costretto
la sua crudele persecuzione,
fino al giorno in cui il cielo,
impietosito dai nostri dolori,
fra le mura di Argo,
ha posto termine alla nostra fuga,
e dalla fronte reale
ha asciugato le nostre lacrime.

IPERMESTRA

(a bassa voce)

Quale orrore io prevedo!

DANAO

La fine dei nostri guai
non ha fatto che indurlo
a odiare la nostra perdita;
egli nasconde i suoi disegni
sotto dei veli ingannatori
non osando più contro di noi
perseguirli apertamente.

PLANCIPPE

Questi giuramenti...

DANAO

...dissimulano
le trappole della morte!

LE DANAIDI

Giusti dei!

DANAO

Temete il destino
che egli vi ha preparato
attraverso le braccia dei suoi figli,
che egli ha incaricato di colpirvi.
Egli vuole insanguinare la festa
delle vostre nozze,
e noi dobbiamo perire
per mano dei vostri sposi.

IPERMESTRA

Il barbaro!

LE DANAIDI

E la lunga pazienza degli dei

les secours trop lents.

LES DANAÏDES

À quels maux nous livra
sa cruelle poursuite,
jusqu'au jour où le ciel,
touché de nos douleurs
eut dans le murs d'Argos
terminé notre fuite,
et du bandeau royal
eut essuyé nos pleurs.

HYPERMNESTRE

Quelle horreur je prévois!

DANAÛS

La fin de nos malheurs
n'a fait que le résoudre
à hâter notre perte;
il cache ses desseins
sous des voiles trompeurs
n'osant plus contre nous
les suivre à force ouverte...

PLANCIPPE

Ces serments...

DANAÛS

...ils couvraient
les pièges de la mort!

LES DANAÏDES

Justes Dieux!

DANAÛS

Frémissez du sort
qu'il vous arrête
par les bras de ses fils
qu'il charge de ses coups,
il veut de votre Hymen
ensanglanter la fête
et nous devons périr
des mains de vos époux.

HYPERMNESTRE

Le barbare!

LES DANAÏDES

Et des Dieux la longue patience

ancora lo risparmi.

DANAO

Figlie mie, è tempo di pareggiare
il misfatto con la mia orribile vendetta
ed è da voi che l'aspetto.
Su questo spaventoso altare
giurate, per Nemesis,
e per il suo occhio vendicatore,
giurate di servire il mio odio implacabile
contro il mio barbaro oppressore.

CORO DELLE DANAIDI

(tranne Ipermestra)

Divinità, avida di sangue,
o tu, la cui rabbia omicida
persegue i crimini degli uomini,
la nostra cieca obbedienza
ti consacra la vendetta
che un padre ha affidato alle nostre mani.

IPERMESTRA

(a bassa voce)

Detestabile giuramento,
colpevole obbedienza.

DANAO

(scoprendo il velo che nasconde dei pugnali)

Afferrate questi pugnali,
nascondeteli nel vostro seno.
La notte alzandosi su queste mura
getterà il suo velo d'ombra,
l'ora del silenzio e dell'oscurità,
e guiderà i loro passi verso di voi.
Accogliete i crudeli
con tenero sorriso,
e quando sentirete risuonare
il felice segnale,
trafiggete il loro fianco, uccidendoli.

[Aria e coro]

DANAO

Io vi vedo fremere di collera,
essa brilla nei vostri occhi;
vendicatevi, vendicate il vostro padre,
vendicate la natura e gli dei;
punite con un colpo giusto
il loro impietoso furore.
Si è già commesso il crimine,

l'épargnerait encore.

DANAÛS

Mes filles, il est temps d'égaliser
au forfait mon affreuse vengeance
et c'est de vous que je l'attends.
Sur cet autel épouvantable
jurez, par Némésis,
et sous son œil vengeur,
jurez de servir ma heine implacable
contre mon barbare oppresseur.

CHŒUR DES DANAÏDES

Divinité, de sang avide,
ô toi, dont la rage homicide,
poursuit les crimes des humains
notre aveugle obéissance
te consacre la vengeance,
qu'un père confie à nos maux.

HYPERMNESTRE

Détestable serment,
coupable obéissance.

DANAÛS

Saisissez ces poignard
cachez-les dans vos seins.
La nuit va sur ces murs
jeter son voile sombre;
l'heure du silence et de l'homme,
près de vous va guider leur pas.
Accueillez les cruels
avec un sourire tendre,
et quand l'heureux signal
se sera fait entendre,
dans leurs flancs portez le trépas!

DANAÛS

Je vous vois frémir de colère,
elle émicelle dans vos yeux;
vengez-vous, vengez votre père,
vengez la nature et les Dieux;
punissez d'un coup légitime
leur impitoyable fureur.
On a déjà commis le crime,

quando lo si è concepito nel cuore.
Vendicatevi, ecc.

dès qu'il est conçu dans le cœur.
Vengez-vous etc.

CORO DELLE DANAIDI

(le Danaïdi infuriate, salvo Ipermestra, circondano la statua)

Sì, che alle fiaccole delle Eumenidi,
Imeneo accenda le sue fiaccole;
colpiamo questi perfidi cuori,
e che i letti di Imeneo
siano le loro tombe.

CHŒUR DES DANAÏDES

Oui, qu'aux flambeaux des Euménides,
l'Hymen allume ses flambeaux;
frappons ces cœurs perfides,
et que les lits d'Hymen
leur servent de tombeaux.

(escono)

Scena II°

Danao, Ipermestra

DANAO

DANAÛS

(fermando Ipermestra che stava per uscire con le sorelle)

[Recitativo]

Quando le tue sorelle hanno giurato
di servire la mia vendetta
io ho osservato
che le guardavi in silenzio.

Quand tes sœurs ont juré
de servir ma vengeance
je t'observais,
tu gardais le silence.

IPERMESTRA

Io detesto
le mie sorelle,
esse mi fanno orrore.

HYPERMNESTRE

Mes sœurs,
je les déteste,
elle me font horreur.

DANAO

Perfida!
che dici mai?

DANAÛS

Perfide!
que dis-tu?

IPERMESTRA

Che orribile macchinazione!
Unire i nostri destini
con i figli di vostro fratello
e spingere le nostre mani
a conficcare il coltello nei loro fianchi;
e con le fiaccole d'Imeneo
illuminare i loro corpi morenti?

HYPERMNESTRE

Quelle affreux noirceur!
aux fils de votre frère
unir nos destinées
enforcer par nos mains
le couteau dans leurs flancs;
et de flambeaux de l'Hyménée
éclairer leurs corps expirants?

DANAO

Prendo sì di me tutto il fardello del crimine:
non sta a te giudicare
se la mia vendetta è giusta,
ma sta a te vendicarmi.

DANAÛS

Je prends sur moi tout le fardeau du crime:
ce n'est point à toi de juger
si ma vengeance est légitime,
et c'est à toi de me venger.

IPERMESTRA

Linceo sull'altare
ha ricevuto la mia fede sacra.
Dimenticate la pace
che avete giurato?

DANAO

Vano giuramento!
che mi è stato dettato,
annullato dalla legge suprema
che mi impone la mia vendetta,
e la necessità,
gli dei lo sanno.

IPERMESTRA

Il cielo, da te chiamato a testimonio,
conosce la forza della mia
e della loro sincerità.

DANAO

Tu potresti tradirmi!

IPERMESTRA

Piuttosto morirei all'istante;
ma per salvare lo sposo
che il mio cuore deve onorare
io ugualmente voglio,
e devo voler morire.

DANAO

Il cielo l'ha condannato,
per questo voglio che muoia.
Vuoi tu espormi ai suoi colpi?
Vuoi rendermi la vittima
di un folle amore?
All'autore dei tuoi giorni
preferisci uno sposo!

IPERMESTRA

È necessario per voi amare
anziché odiare il crimine?

DANAO

Temi di attirare su di te
il mio odio e la mia ira.
Il mio ordine è stato pronunciato,
e sta a te eseguirlo.

IPERMESTRA

Avete potuto impormelo?
Che!

HYPERMNESTRE

Lyncée a sur l'autel
reçu ma foi sacrée.
Oubliez-vous la paix
que vous avez jurée?

DANAÛS

Vain serment!
qui me fu dicté,
arraché par la loi suprême
qu'imposaient ma vengeance,
et la nécessité,
le Dieux savent.

HYPERMNESTRE

Le ciel attesté par vous-même
sait la force des miens
et leur sincérité.

DANAÛS

Tu pourrais me trahir!

HYPERMNESTRE

Plutôt mourir sur l'heure;
mais pour sauver l'époux
que mon cœur doit chérir
je veux également
et dois vouloir mourir.

DANAÛS

Le ciel l'a condamné,
puisque je veux qu'il meure.
Veux-tu me livrer à ses coups?
Veux-tu d'un fol amour
me rendre la victime?
A l'auteur de tes jours
préférer un époux!

HYPERMNESTRE

Faut-il pour vous aimer
ne pas haïr le crime?

DANAÛS

Crains d'attirer sur toi
ma haine et mon courroux.
Mon ordre est prononcé,
c'est à toi d'y souscrire.

HYPERMNESTRE

Avez-vous pu me le prescrire?
quoi!

Voi ordinate che la mia mano
nel cuore del mio sposo
pianti un pugnale assassino!
Voi osate ordinarlo!
ah! crudele! ah! barbaro!

DANAO

Perfida!

[Recitativo e Aria]

IPERMESTRA

Perdonate il tormento che mi smarrisce!
Con le lacrime di vostra figlia
bagnate tremando il vostro seno,
padre mio, della vostra famiglia
non diventate l'assassino!
Padre mio! padre mio,
non diventate l'assassino.
Temete la suprema giustizia degli dei,
e guardate con orrore
a un crimine che lo stesso inferno
non conoscerebbe senza terrore.
Con le lacrime, ecc.

[Recitativo]

DANAO

Figlia indegna della luce
sai che un terribile oracolo
minaccio Danao di cadere morto
sotto la mano fatale
d'uno dei figli di suo fratello:
e tu vorresti per salvare
il tuo amante vedere immolato tuo padre!
Ma tu lo vorresti vanamente,
trema finché all'ora fissata
quando si deve versare il sangue del perfido
Linceo
sguardi vigilanti,
che tu non vedrai,
seguiranno i tuoi passi,
e penetreranno all'interno dei tuoi pensieri.
Se il mio segreto ti dovesse sfuggire
con un'occhiata, una sola parola,
la morte vi coglierebbe entrambi all'istante,
con solo colpo.

(esce)

Vous ordonnez que ma main
dans le cœur d'un époux
plonge un fer assassin!
Vous osez l'ordonner,
ah! cruel! ah! barbare!

DANAÛS

Perfide!

HYPERMNESTRE

Pardonnez au trouble qui m'égaré!
Par les larmes dont votre fille
arrose en tremblant votre sein,
mon père, de votre famille
ne devenez pas l'assassin!
Mon père! Mon père,
ne devenez pas l'assassin.
Craignez des Dieux la justice suprême
et ne voyez qu'avec horreur
un forfait que l'enfer lui-même
n'aurait pas conçu sans terreur.
Par les larmes etc.

DANAÛS

Fille indigne de la lumière
tu sais qu'un oracle effrayant
menace Danaüs de tomber expirant
sous la fatale main
d'un des fils de son frère:
et tu voudrais pour sauver
ton amante voir immoler ton père!
mais tu le voudrais vainement,
tremble jusqu'à l'heure fixée
où doit couler le sang du perfide Lyncée;

des regards vigilants
que tu ne verras pas
vont assiéger tes pas,
et pénétrer jusque dans ta pensée.
Si mon secret peut t'échapper
par un coup d'œil, une parole
sur tous deux soudain la mort vole,
un même coup va vous frapper.

Scena III°

Ipermestra sola

[Recitativo]

IPERMESTRA

Dove sono? dove sono, o cielo?
Da dove vengono queste tenebre?
Che l'inferno sia stato
trasportato in questi luoghi?
Sento tutt'attorno a me
risuonare dei lamenti funebri!
Il sangue mi gronda vicino!
Dove fuggirò? i miei passi
sono circondati da abissi.
Un ordine orribile
fra due crimini
mi costringe a scegliere.
È necessario che io riveli
un orribile mistero?
Nell'ombra del segreto
devo io seppellirlo?
Se parlo, immolo un padre,
se taccio morirà il mio sposo!

[Aria]

IPERMESTRA

Folgore celeste, io ti invoco!
Poni termine ai miei mali, vieni ad abbracciarmi.
Chi la trattiene? perché non mi colpisce?
Perché tarda a schiacciarmi?
O caro sposo! padre barbaro!
Il mio sangue raggela,
e la mia ragione si smarrisce;
il mio spirito agitato
è trascinato in un dovere orribile,
tutti i miei disegni confusi
si distruggono l'un l'altro.
Del crudele Danao
chi può calmare la rabbia?
Ho visto dai suoi minacciosi occhi
partire il segnale della carneficina.
Il brutto, il crudele
si abbevera nel sangue!
Ah! anima mia, nei suoi mali
è priva di forza.
Né il mondo, né il cielo
sono affatto inteneriti;
dal mio pianto supplicante
essi distolgono lo sguardo,
chiudono i loro orecchi alle mie grida.
Mi vedo senza soccorso,

HYPERMNESTRE

Où suis-je? où suis-je, ô ciel?
D'où viennent ces ténèbres?
Les enfers en ces lieux
seraient-ils transportés?
J'entends autour de moi
jeter des cris funèbres!
Le sang ruisselle à mes côtés!
Où fuirai-je? mes pas
sont entourés d'abîmes.
Un ordre affreux,
entre deux crimes,
me contraint de choisir.
Faut-il que je décauvre
un horrible mystère?
Dans l'ombre du secret
dois-je l'ensevelir?
Si je parle, j'immole un père,
si je me tais mon époux va périr!

HYPERMNESTRE

Foudre céleste! je t'appelle!
Finis mes maux, viens m'embraser.
Qui la retient? que ne part-elle?
Que tarde-t-elle à m'écraser?
O cher époux! Père barbare!
Mon sang se glace,
et ma raison s'égare;
mon esprit agité
flotte en un doute affreux,
tous mes desseins confus
se détruisent entre eux.
Du cruel Danaüs qui peut
calmer la rage?
J'ai vu de son œil menaçant
partir le signal du carnage.
Il brûle, le cruel
de s'abreuver de sang!
Ah! mon âme, en ses maux,
de force est dépourvue.
Le monde, ni le ciel,
n'en sont point attendris;
de mes pleurs suppliante
ils détournent la vue,
ils ferment l'oreille à mes cris.
Je me vois sans secours,

tutti mi fuggono, mi abbandonano.
L'oscura notte che mi circonda
non mostra ai miei occhi
che mille oggetti d'orrore.
O me infelice!
O giorno di crimine e di terrore!
O fulmine degli dei, io ti invoco!
Poni termine alle mie sofferenze, vieni a col-
pirmi.
Chi la trattiene? Perché non mi colpisce?
Perché tarda a schiacciarmi?
Vieni! Poni termine alle mie sofferenze,
vieni a schiacciarmi!

tout me fuit, m'abandonne.
La sombre nuit qui m'environne
ne découvre à mes yeux
que mille objets d'horreur.
O maheureuse!
O jour de crime et de terreur!
O foudre des Dieux, je t'appelle!
Finis mes maux, viens m'embraser.

Qui la retient? que ne part-elle?
Que tarde-t-elle à m'écraser?
Viens! finis mes maux,
viens m'écraser.

ATTO TERZO

La scena rappresenta un giardino addobbato in vista di una festa consacrata a Bacco e al Dio dell'Imeneo. Si vede quello era nell'usanza presso gli antichi, il banchetto della sera il giorno delle nozze.

Le Danaïdi, gli sposi, Danao, Ipermestra, Linceo, schiave con corone di fiori.

CORO

Celebriamo
questa felice alleanza
della quale un padre ha realizzato i nodi.
Rispondiamo tutti a questi voti
con il medesimo ardore,
la stessa, la stessa impazienza.

CORO (TENORI & BASSI)

Dei che fate vivere nei cuori
l'amabile intelligenza,
siate presenti a questi bei vincoli.
Fuggite per sempre, per sempre da questi
luoghi
Dei che favorite
l'odio e la vendetta.

CORO

Celebriamo
questa felice alleanza
della quale un padre ha realizzato i nodi.
Rispondiamo tutti a questi voti
con il medesimo ardore,
la stessa, la stessa impazienza.

Allegretto

CORO DI SPOSI

Scendi nel seno di Anfitrite,
nascondi i tuoi fuochi, astro geloso,
tenero Febo affretta la tua fuga,
veli discreti dispiegatevi.
Che il tuo passaggio sia più lento,
e la notte sia favorevole al nostro ardore.
Aurora, sii meno diligente,
rispetta una notte di felicità.

[Arioso]

Strumentale

DANAO

Agli dei che seguono l'Imeneo,
agli Dei degli amori e del vino,
che di questo giorno felice la fine sia destinata,
che la coppa vermiglia e coronata di fiori
brille e passi di mano in mano.

CHŒUR

Célébrons à l'envi
cette heureuse alliance
dont un père a formé les nœuds.
Répondons toutes à ces vœux
avec la même ardeur,
la même, la même impatience.

CHŒUR (TÉNORS, BASSES)

Dieux qui formez des cœurs
l'aimable intelligence,
présidez seuls à ces beaux nœuds
fuyez à jamais, à jamais de ces
lieux,
Dieux qui favorisez
la haine et la vengeance.

CHŒUR

Célébrons à l'envi
cette heureuse alliance
dont un père a formé les nœuds.
Répondons toutes à ces vœux
avec la même ardeur,
la même, la même impatience.

CHŒUR D'ÉPOUX

Descends dans le sein d'Amphitrite,
cache tes feux, astre jaloux,
tendre Phoëbé hâte sa fuite
voiles discrets déployez vous.
Que ta carrière soit plus lente,
nuit favorable à notre ardeur.
Aurore, sois moins diligente,
respecte une nuit de bonheur.

DANAÛS

Aux Dieux qui suivent l'Hyménée,
aux Dieux des amours et du vin
que de ce jour heureux la fin soit destinée,
que la coupe vermeille et de fleurs couronnée,
brille et passe de main in main.

(Gli schiavi versano il vino)

CORO

L'Amore sorride al dolce vincitore del Gange,
i suoi doni, i più felici egli li tiene nella sua
mano,
calpesta pigiando la vendemmia,
e fa colare il suo fuoco nella porpora del vino.

[Recitativo]

LINCEO

(porgendo la coppa a Ipermestra)

Prendi questo dono sacro
dalla mano di un amante.

(Ipermestra arretra inorridita)

Ipermestra...

IPERMESTRA

(a bassa voce)

O terrore!

LINCEO

Che cosa fai?

IPERMESTRA

(a parte)

Del sangue angoscia il mio spirito
per una festa omicida.
Ritira con orrore
questa perfida coppa.

LINCEO

Io resto immobile e tremante.

DANAO

Allontana la tristezza insensata
che mi sembra che il tuo cuore stia seguendo...

LINCEO

Ai tu paura di incrociare lo sguardo di Linceo
non sono più io lo sposo che il tuo cuore ha
scelto?

IPERMESTRA

(a Linceo)

Ah! tu non puoi leggere
nel fondo del mio pensiero.

CHŒUR

L'Amour sourit au doux vainqueur du Gange,
ses traits les plus heureux il les tient de sa
main,
il foule avec lui la vendage,
et fait couler ses feux dans la pourpre du vin.

LYNCÉE

Prends ce gage sacré
de la main d'un amant,

Hypermnestre...

HYPERMNESTRE

O terreur!

LYNCÉE

Que fais-tu?

HYPERMNESTRE

C'est du sang qu'à mes esprits
troubles d'une fête homicide
retrace avec horreur
cette coupe perfide.

LYNCÉE

Je reste immobile et tremblant.

DANAÛS

Bannis la tristesse insensée
dont ton cœur me paraît suivi...

LYNCÉE

Crains-tu de rencontrer les regards de Lyncée
ne suis-je plus l'époux que ton cœur a choisi?

HYPERMNESTRE

Ah! que ne peux-tu lire
au fond de ma pensée.

LINCEO

Il mio cuore, lo sai bene,
il mio cuore è tutto tuo,
dubiteresti della mia tenerezza?

DANAO

Quando le tue sorelle vengono a rinnovarti
la promessa della loro fedeltà
hai tu paura di confermare un santo legame
che esaudisce tutti i miei voti
e quelli del tuo amante...

LINCEO

Ricordati dell'amore,
dei vincoli che ci legano.

DANAO

Che io ho promesso al tuo cuore
che avrei dato la tua mano...

IPERMESTRA

(a parte)

Con quale sangue freddo, Cieli!
Che spaventosa rabbia è mai questa?

[Aria]

LINCEO

Rendimi il tuo cuore, la tua fiducia,
ridammi questi beni che ho perduto.
Tutti i miei voti, ampiamente soddisfatti
si sono scambiati reciprocamente.
Ancor prima di parlare
i nostri stessi sguardi si sono intesi.
Rendimi ecc.

[Recitativo e Aria]

IPERMESTRA

(a parte)

Il mio coraggio è all'estremo,
non posso più tacere!

DANAO

(sottovoce a Ipermestra)

Se la tua bocca tradisce
il segreto di tuo padre,
a tutti e due, nello stesso istante,
io trafiggerò il cuore.

LYNCÉE

Mon cœur tu le sais trop,
mon cœur est tout à toi
douterais-tu de ma tendresse?

DANAÛS

Quand tes sœurs viennent de leur foi
te renouveler la promesse
crains-tu de confirmer un saint engagement
qui remplit tous mes vœux
et ceux de ton amante...

LYNCÉE

Souviens-toi de l'amour
du nœud qui nous engage.

DANAÛS

Que j'ai promis ton cœur,
que j'ai donné ta main...

HYPERMNESTRE

Avec tant de sang froid, ciel!
quel excès de rage?

LYNCÉE

Rends-moi ton cœur, ta confiance,
rends-moi ces biens que j'ai perdus.
Tous mes vœux satisfait d'avance
l'un par l'autre étaient prévenus
avant de rompre le silence
nos regards s'étaient entendus.
Rends-moi etc.

HYPERMNESTRE

Mon courage est à bout,
je ne puis plus taire!

DANAÛS

Si ta bouche trahit
le secret de ton père
à tous deux, à l'instant,
je vous perce le cœur.

IPERMESTRA

Tutto il mio sangue si gela per l'orrore.
Mio padre... il mio sposo... Dei!
che spaventoso martirio! dei!
che spaventoso martirio! Crudeli!
Che volete da me?
Non vedete
che io muoio d'amore,
di angoscia e di paura...

(a Linceo)

Non vedete
che io muoio d'amore, d'amore,

(a Danao)

di angoscia e di paura.
Ahimè! la forze mi abbandonano.
I miei singhiozzi pronti ad esplodere,
le lacrime che devo frenare
restano ad opprimermi sul mio seno!
Il tormento confuso dei miei sensi
mi impedisce di vedere e di sentire
e il mio cuore è pronto a spezzarsi
per tanto orribile strazio.
Crudeli! Crudeli!
Che volete da me ecc.

(Esce)

[Recitativo]

LINCEO

(facendo atto di seguirla)

Ipermestra...

DANAO

(fermandolo)

Riprendi il tuo spirito e i tuoi sensi;
va, questo inconcepibile capriccio
non impedirà le mie cure.
Credi nella mia amicizia, e presto
io la riunirò a te e la renderò sottomessa
ai nostri voti, e più trattabile.

(a bassa voce a Pelago)

Pelago, corri a sorvegliarla.
Che la mia volontà sia eseguita;
tu mi risponderai con la vita
di una parola o di una occhiata
che essi possano scambiarsi.

HYPERMNESTRE

Tout man sang se glace d'horreur.
Mon père... mon époux... Dieux!
quel affreux martyre! Dieux!
quel affreux martyre! Cruels!
Que voulez-vous de moi?
Ne voyez-vous pas
que j'expire d'amour,
de contrainte et d'effroi...

Ne voyez-vous pas
que j'expire d'amour, d'amour.

de contrainte et d'effroi.
Hélas! mes forces me délaissent.
Mes sanglots tout prêt d'éclater,
mes larmes qu'il faut arrêter
restent sur mon sein qu'ils oppressent!
Le trouble confus de mes sens
m'empêche de voir et d'entendre
et mon cœur est prêt à se fendre
par tant d'affreux déchirements.
Cruels! cruels!
Que voulez-vous etc.

LYNCÉE

Hypermnestre...

DANAÛS

Reprends tes esprits et tes sens,
va, ce caprice inconcevable
ne tiendra pas contre mes soins.
Crois en mon amitié, bientôt,
je te rejoins et la rends à nos vœux
soumise et plus traitable.

Pélagus cours à l'expier
que ma voloné soit suivie
tu me répondras sur ta vie
d'un mot ou d'un regard
qu'ils pourraient s'envoyer.

(Agli sposi novelli)

Voi, il cui timore e la cui tristezza
non disturbano affatto il desiderio amoroso,
amanti felici,
alla felicità che adempierà i vostri voti
avvicinatevi con allegria,
e dopo questi giochi andate a gustare un così
bel destino
fra le braccia d'Imeneo...

Vous, dont la crainte et la tristesse
ne troublent point des désirs amoureux,
amant heureux,
à la félicité qui va combler vos vœux
préludez par votre allégresse,
allez après ces jeux goûter un si
beau sort
dans le bras de l'Hymen...

(a parte)

e andrete a morire!

Vous irez à la mort!

(esce con Linceo)

[Coro danzato]

Allegro brillante

DANAIDI

Come nostro dovere, mostriamo uguale zelo;
una stessa sorte unisce i nostri sposi!
Leghiamoli con un laccio eterno,
e nello stesso tempo li feriremo a morte tutti.

LES DANAÏDES

Pour nos devoirs montrons un même zèle;
qu'un même sort unisse nos époux!
Enchaînons-les d'une chaîne éternelle,
d'un même trait blessons-les tous.

CORO

L'Amore sorride al dolce vincitore del Gange,
i suoi doni, i più felici egli li tiene nella sua
mano,
calpesta pigiando la vendemmia,
e fa colare il suo fuoco nella porpora del vino...

CHŒUR

L'Amour sourit au doux vainqueur du Gange,
ses traits les plus heureux il les tient de sa
main,
il foule avec lui la vendange,
et fait couler ses feux dans la pourpre du vin.

(Le spose, attirate al fianco degli sposi novelli sembrano voler immergerli in una doppia ebbrezza e continuano a versar loro da bere.)

[Pantomima]

(Degli Imenei con delle fiaccole precedono ogni coppia di sposi che i geni incatenano con ghirlande e sembrano condurli nelle loro camere nuziali.)

ATTO QUARTO

La scena rappresenta una galleria che comunica con l'appartamento di Ipermestra e con quelli delle sorelle.

Scena I°

Ipermestra e Danao

[Recitativo]

IPERMESTRA

Ascoltatemi, padre mio,
in nome degli Dei...

DANAO

Ah! Che puoi tu
dirmi ancora?

IPERMESTRA

(in ginocchio)

Vostra figlia vi implora!

DANAO

Invano!

IPERMESTRA

Date ascolto al mio doloroso pianto...

DANAO

Servi il mio odio e compi la mia volontà...

IPERMESTRA

Non potete essere meno inflessibile?...

DANAO

Toglitelo dalla testa...

IPERMESTRA

Voi volete dunque la morte...

DANAO

Immolami Linceo,
e poi se vuoi, dopo muori anche tu.

IPERMESTRA

(alzandosi)

Per mille orribili tormenti
provate la mia costanza.
Piuttosto che venga sacrificato

HYPERMNESTRE

Écoutez-moi, mon père,
au nom des Dieux...

DANAÛS

Eh! que peux-tu
me dire encore?

HYPERMNESTRE

Votre fille vous implore!

DANAÛS

C'est en vain!

HYPERMNESTRE

rendez-vous à mes pleurs douloureux...

DANAÛS

sers ma haine et remplis mes vœux...

HYPERMNESTRE

Ne puis-je vous fléchir?...

DANAÛS

bannis en la pensée...

HYPERMNESTRE

vous voulez donc la mort...

DANAÛS

immole-moi Lyncée
et meurs ensuite si tu veux.

HYPERMNESTRE

Par mille affreux tourments
éprouvez ma constance
plutôt que par mes mains

per mano mia...

DANAO

il suo crimine per la tua morte
non potrà essere espiato...

IPERMESTRA

Padre mio, abbiate pietà...

DANAO

Perfida! servi la mia vendetta.

IPERMESTRA

Nel nome sacro della natura...

DANAO

Legame frivolo, vano pregiudizio!

IPERMESTRA

Eh! Che! i vostri giuramenti?

DANAO

Mi sono svincolato
da uno spergiuro...

(alle guardie)

Guardie!

Io vi affido la mia sicurezza,
la mia sorte in questi appartamenti,
circondate la porta,
non l'aprite che a Linceo,
e soprattutto che egli non esca
che per ricevere la morte...

IPERMESTRA

E che! la mia preghiera...

DANAO

È vana

IPERMESTRA

Il vostro cuore...

DANAO

Non può cambiare!

IPERMESTRA

Che la pietà
faccia seguito al vostro odio...

il soit sacrifié...

DANAÛS

son crime par ta mort me
peut être expié...

HYPERMNESTRE

mon père, ayez pitié...

DANAÛS

perfide, sers ma vengeance.

HYPERMNESTRE

Au nom sacré de la nature...

DANAÛS

Nœud frivole, vain préjugé!

HYPERMNESTRE

Eh! quoi! vos serments?

DANAÛS

Je m'en suis dégagé
par un parjure...

Gardes!

Je vous commets ma sureté,
mon sort de cet appartement,
environnez la porte,
ne l'ouvrez qu'à Lyncée
et surtout qu'il n'en sort
que pour recevoir la mort...

HYPERMNESTRE

eh quoi! Ma prière...

DANAÛS

Elle est vaine

HYPERMNESTRE

Votre cœur...

DANAÛS

Il ne peut changer!

HYPERMNESTRE

Que la pitié
succède à votre haine...

DANAO

Questo sentimento mi è estraneo!

IPERMESTRA

Mi lasciate senza speranza...

DANAO

Nulla può farmi cambiare!

IPERMESTRA

Ah! Padre mio!

DANAO

Servi la mia vendetta!

(esce)

Scena II°

Ipermestra sola

[Recitativo]

IPERMESTRA

Il barbaro, mi fugge!
Le mie lacrime, le mie preghiere,
la mia disperazione irritano il suo furore.
Le sue guardie, meno crudeli,
più umane di mio padre,
sono state toccate dal mio pianto.
Esse permetteranno la fuga del mio sposo,
e mi hanno giurato di proteggerlo.
A che limiti estremi è ridotta la mia tenerezza!
Io voglio, io devo volere
che egli parta, che mi lasci,
che si allontani da me
forse per sempre.
Ma coma annunciare all'infelice Linceo
che è necessario separarci?
Pieno della felicità che l'Imeneo
gli permette di sperare,
deve arrivare,
Egli legge nei miei pensieri...
Dei! Io fremo davanti a questo orribile misfatto
e come non rivelarglielo?...
Potrei tenergli nascosto questo orribile segreto,
dal quale dipendono i suoi giorni,
o i giorni di mio padre!

DANAÛS

Ce sentiment m'est étranger!

HYPERMNESTRE

Me laissez-vous sans espérance...

DANAÛS

Rien ne peut me faire changer!

HYPERMNESTRE

Ah! mon père!

DANAÛS

Sers ma vengeance!

HYPERMNESTRE

Le barbare, il me fuit
mes larmes, ma prière
mon désespoir irritent sa fureur.
Ses gardes, moins cruels,
plus humains que mon père,
ont été touchés de mes pleurs.
De mon époux ils permettent la fuite,
ils m'ont juré de protéger ses jours.
A quelle extrémité ma tendresse est réduite!
Je veux, je dois vouloir
qu'il parte, qu'il me quitte,
qu'il s'éloigne de moi
peut-être pour toujours.
Mais comment annoncer au malheureux
Lyncée
qu'il faut nous séparer?
Plein du bonheur qu'Hymen
lui permet d'espérer
il va venir,
il lit dans ma pensée...
Dieux! je frémis de cet affreux forfait
et comment lui faire un mystère?...
pourrais-je lui cacher cet horrible secret.
d'où dépendent ses jours
ou les jours de mon père?

[Aria]

IPERMESTRA

Voi che vedete l'estrema mia debolezza,
Dei giusti, allontanate da questo palazzo fatale
questo amante, questo sposo così caro alla
mia tenerezza,
e separateci per sempre.
Allontanate da questo palazzo fatale
questo amante, questo sposo così caro alla
mia tenerezza,
e separateci per sempre.
O tu, mia unica speranza,
funesto oggetto di tutti i miei desideri
vedi la mia sorte orribile.
Sono ridotta a temere,
a temere la tua presenza!
Tu, funesto oggetto di tutti i miei desideri vedi
la mia sorte orribile.
Dei! io la vedo.

Scena III°

Ipermestra e Linceo

[Recitativo]

LINCEO

(cadendo ai piedi di Ipermestra che è seduta)

Linceo, ai tuoi piedi,
al più tenero dei sentimenti
può liberare la sua anima.

IPERMESTRA

(respingendolo dolcemente)

Che fai? lasciami...

LINCEO

Caro oggetto del mio ardore,
non ascoltare che l'Amore
in un momenti così dolci.

IPERMESTRA

Dei!...

LINCEO

Che cosa vedo?
lacrime che inondano il tuo viso...

IPERMESTRA

Ah, caro sposo,

HYPERMNESTRE

Vous qui voyez l'excès de ma faiblesse,
Dieux justes, éloignez de ce fatal palais
cet amant, cet époux si cher à ma
tendresse
et séparez nous pour jamais.
Éloignez de ce fatal palais
cet amant, cet époux si cher à ma
tendresse
et séparez nous pour jamais.
O toi mon unique espérance,
funeste objet de tous mes vœux
vois mon sort affreux.
Il m'a réduite à craindre,
à craindre ta présence!
Ce funeste objet de tous mes vœux, vois mon
sort affreux.
Dieux, je le vois!

LYNCÉE

Lyncée, à tes genoux,
aux plus tendres transports
peut donc livrer son âme.

HYPERMNESTRE

Que fais-tu? lasse-moi...

LYNCÉE

Cher objet de ma flamme,
n'écoute que l'Amour
dans des moments si doux.

HYPERMNESTRE

Dieux!...

LYNCÉE

Que vois-je?
des pleurs inondent ton visage...

HYPERMNESTRE

Ah cher époux,

fa appello al tuo coraggio...

LINCEO

Che cosa sento?...

IPERMESTRA

Ahimè,
sento svanire tutto il mio...

LINCEO

Parla...

IPERMESTRA

Linceo, dobbiamo separarci...

LINCEO

Separarci? Che cosa osi dire?

IPERMESTRA

Ah, il mio cuore si spezza...

LINCEO

Separarci?
Grandi dei
che ci avete dato la legge...

IPERMESTRA

e l'inferno, e il cielo
dai quali sono perseguitata...

LINCEO

Tuo padre mi ha promesso la tua fedeltà
e gli Dei sono garanti
del sacro nodo che ci lega...

IPERMESTRA

Se appare Danao,
questo è fatto per la sua vita.
Fuggi da questo palazzo,
Linceo,
allontanati...

LINCEO

Lasciarti...

IPERMESTRA

Parti! Fuggi! ti scongiuro...

LINCEO

Tu lo vorresti, spergiura!

rappelle ton courage...

LYNCÉE

qu'entends-je?...

HYPERMNESTRE

Hélas,
je sens tout le mien expirer...

LYNCÉE

parle!...

HYPERMNESTRE

Lyncée, il faut nous séparer...

LYNCÉE

Nous séparer! qu'oses-tu dire?

HYPERMNESTRE

Ah! mon cœur se déchire...

LYNCÉE

Nous séparer?
Grands Dieux
qui nous en fait la loi...

HYPERMNESTRE

et l'enfer et le ciel
dont je suis poursuivie...

LYNCÉE

ton père m'a promis ta foi
et les Dieux sont garants
du saint nœud qui noue lie...

HYPERMNESTRE

Si Danaüs paraît
s'en est fait de sa vie.
Fuis ce palais,
Lyncée,
éloigne-toi...

LYNCÉE

poi te quitter...

HYPERMNESTRE

Pars! fuis! je t'en conjure...

LYNCÉE

Tu le voudrais, parjure!

IPERMESTRA

...ti scongiuro! O cielo!

LINCEO

Tu credi con un finto ardore
di importi alla mia fiamma offesa.
Ma io ho saputo leggere nel tuo cuore...
Perfida! tu tradisci Linceo!

IPERMESTRA

Che cosa sento, o cielo,
quale odioso sospetto
che io ti tradisca.
Voi lo sapete, grandi dei! Crudele!

[Aria]

LINCEO

Non appena davanti all'altare di Imeneo
i suoi giuramenti hanno esaudito i miei voti,
d'una felice catena
l'infedele spezza i nodi.

IPERMESTRA

Sposo ingiusto!

LINCEO

La mia sorte è orribile.
Il tormento della gelosia,
il dolce sentimento dell'amore,
opprimono la mia anima tradita,
e la spezzano completamente.
Io devo odiarla, la crudele!
Io devo, io lo vorrei:
ma il mio cuore, nonostante tutto fedele
non potrà mai dimenticarla.

[Recitativo]

IPERMESTRA

Le forze mi abbandonano,
e la mia ragione si smarrisce.
Come sopportare
i suoi sospetti e il suo pianto...

(avvicinandosi a lui)

Linceo! Caro Linceo!

LINCEO

Ah! lasciami, barbara!

HYPERMNESTRE

...conjure! O ciel!

LYNCÉE

Tu crois par une feinte ardeur
en imposer à ma flamme offensée
mais j'ai su lire dans ton cœur...
Perfide! tu trahis Lyncée!

HYPERMNESTRE

Qu'entends-je, ô ciel,
quel soupçon odieux
moi le trahir.
Vous le savez, grands Dieux! Cruel!

LYNCÉE

A peine aux autels d'Hyménée
ses serments ont comblés mes vœux
que d'une chaîne fortunés
l'infidèle brise les nœuds.

HYPERMNESTRE

Injuste époux!

LYNCÉE

Que mon sort est affreux.
Le tourment de la jalousie,
le doux sentiment de l'amour
accablent mon âme trahie
et la déchirent tour à tour.
Je dois la haïr! la cruelle!
Je le dois, je le voudrais:
mais mon cœur, malgré moi fidèle,
ne pourra l'oublier jamais.

HYPERMNESTRE

Ma force m'abandonne,
et ma raison s'égare.
Et comment soutenir
ses soupçons et ses pleurs...

Lyncée! cher Lyncée...

LYNCÉE

Ah! laisse-moi, barbare!

IPERMESTRA

Crudele! ebbene
sappi le nostre disgrazie.

LINCEO

Parla!

IPERMESTRA

Vedi questo pugnale...

(fra sé)

Cielo! Che cos sto per dirgli?

LINCEO

Ebbene, questo pugnale?

IPERMESTRA

Questo pugnale... di mia mano...

(a bassa voce)

Che sto facendo?
Tutto il sangue mi si ritira dal cuore.

LINCEO

Spiegati!

IPERMESTRA

Se la tua fiamma gelosa
osa oltraggiare ancora
la tua infelice sposa
con questo ferro, sotto i tuoi occhi
mi trafiggo il petto!

LINCEO

Giusti dei! ah!

(cadendo ai suoi ginocchi)

Perdona il tormento che mi opprime.
Se ho meritato la tua ira,
Ipermestra, perdona
il tuo ingiusto sposo;
solo l'eccesso del suo amore
l'ha reso colpevole.

IPERMESTRA

(stringendolo fra le braccia)

Linceo...

HYPERMNESTRE

Cruel! eh bien
connais tous nos malheurs.

LYNCÉE

Parle!

HYPERMNESTRE

Vois-tu ce fer...

Ciel! qu'allais-je lui dire?

LYNCÉE

Eh bien! ce fer?

HYPERMNESTRE

Qui, ce fer... de ma main...

Que fais-je?
vers mon cœur tout mon sang se retire.

LYNCÉE

Explique-toi!

HYPERMNESTRE

Si ta flamme jalouse
ose outrager encore
ta laheureuse épouse
de ce fer à tes yeux
je me perce le sein!

LYNCÉE

Juste Dieux! ah!

Pardonne au tourment qui m'accable,
si j'ai mérité ton courroux,
Hypermnestre, pardonne
à ton injuste époux.
l'excès de son amour
seul l'a rendu coupable.

HYPERMNESTRE

Lyncée...

[Duetto]

IPERMESTRA

Ahimè! non posso seguirti
nei deserti più orribili;
presso di te non potrei viverci.
Ah! il mio destino sarebbe troppo disgraziato!

LINCEO

Quale crudele fatalità,
quale ingiusta e barbara legge
può forzare il tuo fedele sposo
a fuggire, ad allontanarsi da te?

IPERMESTRA

Non ne posso parlare.

LINCEO

Che cosa ti costringe a tacere?
Il tuo silenzio mi fa disperare.
Non posso
venirlo a sapere?

IPERMESTRA

No,
non sperarlo...

LINCEO

In nome degli Dei!

IPERMESTRA

(a parte)

Io tremo, rabbrivisco...

LINCEO

In nome del nostro amore!

IPERMESTRA

Affretta i tuoi passi...

(a parte)

si avvicina l'istante
in cui la morte ti afferra!

(ad alta voce)

allontanati...

LINCEO

Io! abbandonarti!

HYPERMNESTRE

Hélas, que ne puis-je suivre
dans les déserts les plus affreux!
Que près de toi ne puis-je vivre,
ah! mon sort serait trop heureux!

LYNCÉE

Quelle fatalité cruelle,
quelle injuste et barbare loi
peut forcer ton époux fidèle
à fuir, à s'éloigner de toi?

HYPERMNESTRE

Que ne puis-je parler?

LYNCÉE

Qui te force à te taire?
Ton silence me désespère.
Ne puis-je
pénétrer?

HYPERMNESTRE

Non,
ne l'espère pas...

LYNCÉE

Au nom des Dieux!

HYPERMNESTRE

Je tremble; je frissonne...

LYNCÉE

Au nom de notre amour!

HYPERMNESTRE

Précipite tes pas...

l'instant approche
et ta mort t'environne!

éloigne-toi...

LYNCÉE

Moi! que je t'abandonne!

IPERMESTRA

Parti, fuggi, staccati
dalle mie troppo deboli braccia.

LINCEO

E lo potrei fare?

IPERMESTRA

È necessario!

LINCEO

Ipermestra lo ordina...

IPERMESTRA E LINCEO

Sorte crudele. Qual è il tuo rigore!
Qual è la tua estrema barbarie!
Bisogna amare come io t'amo
per poter concepire questo estremo dolore.

Scena IV°

Ipermestra, Linceo, Pelago, Coro degli sposi.

[Recitativo e coro]

PELAGO

(entrando con precipitazione)

Seguitemi, Principe, in questo stesso istante
si va a dare l'orrendo segnale.

IPERMESTRA

Fuggi! infelice!
fuggi da questo palazzo fatale!

LINCEO

Che cosa dite?

IPERMESTRA

Se esiti, morirai!

(si sente il segnale)

O cielo!

LINCEO

Che cosa sento?

IPERMESTRA

Fuggi, stanno sgozzando i tuoi fratelli!

HYPERMNESTRE

Pars, fuis, arrache-toi
de mes trop faibles bras.

LYNCÉE

Ah! le puis-je?

HYPERMNESTRE

Il le faut!

LYNCÉE

Hyprmnestre l'ordonne...

HYPERMNESTRE ET LYNCÉE

Sort cruel! quelle est ta rigueur!
quelle est ta barbarie extrême!
Il faudrait aimer comme j'aime
pour concevoir l'excès de ma douleur.

PÉLAGUS

Suivez-moi, Prince, à l'instant même
on va donner l'affreux signal.

HYPERMNESTRE

Fuis! malheureux!
fuis ce palais fatal!

LYNCÉE

Que dites-vous?

HYPERMNESTRE

Tu meurs si tu diffères!

O ciel!

LYNCÉE

Qu'entends-je?

HYPERMNESTRE

Fuis, on égorge tes frères!

LINCEO

I miei fratelli...

IPERMESTRA

Fuggi!

LINCEO

Io corro a soccorrerli,
vendicarli o perire!

(esce con Pelago)

CORO DI SPOSI

Fermatevi, fermatevi
Furie implacabili!

IPERMESTRA

Quali orrende grida!
o barbari furori!
o misfatti atroci!
Ah! Fuggiamo!

CORO DI SPOSI

Ah!

IPERMESTRA

Io muoio!

(cade svenuta)

CORO DI SPOSI

Barbare, fermatevi!
Crudeli, quale barbarie!
O misfatto! o infinito orrore!
Fermatevi, furie!
barbare! furie! fermatevi!

LYNCÉE

Mes frères...

HYPERMNESTRE

Fuis...

LYNCÉE

Je cours les secourir,
les venger ou périr!

CHŒUR D'ÉPOUX

Arrête, arrête,
implacable furie!

HYPERMNESTRE

Quel cris affreux!
ô barbares fureurs!
ô forfaits inouis!
Ah! fuyons!

CHŒUR D'ÉPOUX

Ah!

HYPERMNESTRE

Je me meurs!

CHŒUR D'ÉPOUX

Barbare, arrête!
Cruelle, quelle barbarie!
ô forfaits! ô comble d'horreur!
arrête! furie!
barbare! furie! arrête!

(Ipermestra, che è caduta priva di sensi su una sedia, vi resta durante il coro degli sposi che vengono sgozzati. Qualche istante dopo ella rinviene e comincia il quinto atto.)

ATTO QUINTO

La medesima scena dell'atto quarto

Scena I°

Ipermestra smarrita

[Recitativo]

IPERMESTRA

Dove sono? Dove vado?
Ah! quale tenebroso silenzio
succede a grida di dolore!
Linceo! caro Linceo!
O colpevole vendetta!
Liceo è appena uscito
da questi luoghi funesti!
Eh, come di un tiranno perfido e furioso
avrà potuto eludere la sorveglianza?
Le trappole della morte di fatto
avvolgono i suoi passi;
il mio sposo sarà stato ucciso.
Del crudele Danao
l'odio è stato servito.

[Aria]

IPERMESTRA

Barbaro padre, strappami la vita
strappami la vita!
Congiungi tua figlia a tuo genero,
la sposa allo sposo.
Nel mio cuore spezzato
affonda la tua empia mano
e che io muoia sotto i tuoi colpi.
Barbaro padre ecc.

(si accascia su una sedia)

Scena II°

Danao e Ipermestra

[Recitativo]

DANAO

(entrando con violenza)

La mia vendetta si è compiuta?
Linceo
è morto per mano tua?
Rispondi, parla!

HYPERMNESTRE

Où suis-je? où vais-je?
Ah! quel sombre silence
succède à des cris douloureux!
Lyncée! cher Lincée!
O coupable vengeance!
Lyncée... à peine il sort
de des funeste lieux!
eh comment d'un tyran perfide et furieux
aurait-il pu tromber la vigilance!
Les pièges de la mort environnaient ses pas
c'en est fait,
mon époux a subi le trépas.
Du cruel Danaüs
la haine est assouvie.

HYPERMNESTRE

Père barbare, arrche-moi
la vie, arrache-moi la vie!
Joins ta fille à ton gendre
et l'épouse à l'époux.
Dans mon cœur déchiré
plonge ta main impie
et que j'expire sous tes coups.
Père barbare etc.

DANAÛS

Ma vengeance est-elle rempli?
Lyncée,
est-il mort de ta main?
répond, parle!

IPERMESTRA

Disumano,
Sazia col mio sangue la tua barbarie.

DANAO

(guardando da tutte le parti)

Perché non offri
al mio occhio curioso
il corpo pallido e insanguinato
d'un traditore che io aborrisco?

IPERMESTRA

(alzandosi)

Che cosa ho sentito?
Linceo!... vive ancora.
Ho salvato il mio sposo,
rendo grazie a voi, o Dei!

DANAO

(prendendo il pugnale che è rimasto sul tavolo)

Che cosa vedo? il mio odio è tradito,
questo ferro non è insanguinato!

IPERMESTRA

Sì, io ho ingannato la tua crudeltà.
Linceo è sfuggito alla tua furia!

DANAO

Perfida! Ti farò fare
la morte più atroce!

IPERMESTRA

Privatemi della vita,
essa mi è odiosa!
I vostri crimini me la fanno odiare.

DANAO

Che la si metta in catene!

IPERMESTRA

Ti offro le mie mani.
Ho salvato il mio sposo,
sfido la tua vendetta!

(esce)

[recitativo]

HYPERMNESTRE

Inhumain,
assouivis dans mon sang toute ta barbarie.

DANAÛS

Pourquoi ne pas offrir
à mon œil curieux
le corps pâle et sanglant
d'un traître que j'abhore!

HYPERMNESTRE

Qu'ai-je entendu?
Lyncée!... il vit encore.
J'ai sauvé mon époux,
je vous rends grâce, ô Dieux!

DANAÛS

Que vois-je! ma haine est trahie,
ce fer n'est point ensanglanté!

HYPERMNESTRE

Oui! j'ai trompé ta cruauté.
Lyncée échappe à ta furie!

DANAÛS

Perfide! tu vas subir
la mort la plus affreuse!

HYPERMNESTRE

Privez-moi de la vie,
elle m'est odieuse!
vos crimes me la font haïr.

DANAÛS

Qu'on la charge de fers!

HYPERMNESTRE

Mes mains s'y vont offrir.
J'ai sauvé mon époux,
je brave ta vengeance!

DANAO

Ella non ha potuto ingannare la mia vigilanza;
egli non è potuto fuggire da questo palazzo.
Ella ha creduto di averlo nascosto,
ma la sua speranza è vana!
Andiamo
a farlo cadere sotto i nostri colpi,
non c'è sangue
che faccia calmare il mio odio
se quello di Linceo
sfugge alla mia ira.

(esce)

Scena IV°

Le Danaidi, Plancippe

(Le Danaidi entrano da tutte le pareti furiose, con i capelli sparsi; sono per metà coperte di pelli di tigre. Alcune tengono in mano un pugnale insanguinato, altre portano dei tamburi che percuotono con il pugnale, altre ancora portano fiaccole illuminate.)

CORO DELLE DANAIDI

Gloria! Gloria! Evan!
Evohé!
Bacco, potente Dio,
terribile e benefattore,
sei tu che le baccanti chiamano.
Il Citerone viene scosso dalle loro grida furiose.
Nelle loro mani scintillano i coltelli,
la morte rischierà i loro occhi.

PLANCIPPE

O Bacco, Evohé!
Quelle alle quali la tua ebbrezza,
alle quali i tuoi furori bruciano nel seno,
di una indegna pietà
soffocano la debolezza;
esse non hanno più nulla di umano...

CORO DELLE DANAIDI

Gloria ecc.

PLANCIPPE

Pantea insulta il tuo potere,
la sua famiglia vendica il suo culto,
ella ha distrutto i suoi numerosi combattenti,
sotto la spada essi cadono senza vita
e la tua menade saziata
s'addormenta sui loro corpi palpitanti!

CORO DELLE DANAIDI

O bacco, Evohé! ecc.

DANAÛS

Elle n'a pu tromper ma vigilance;
de ce palais il n'a pu fuir;
elle a cru l'y cacher,
son espérance est vaine!
Marchons
qu'il tombe sous nos coups,
c'est peu du sang
qu'a fait couler ma haine,
si celui de Lyncée
échappe à mon courroux.

CHŒUR DES DANAÏDES

Gloire! Gloire! Évan!
Evohé!
Bacchus, ô dieu puissant,
terrible et bienfaisant,
c'est toi que la bacchante appelle.
Le Cythéron s'ébranle à ses cris furieux.
Dans sa main le fer étincelle,
la mort suit l'éclair dans ses yeux.

PLANCIPPE

Ô Bacchus, Evohé!
celles dont ton ivresse,
dont tes fureurs brûlent le sein
d'une indigne pitié
surmontent la faiblesse,
elles n'ont plus rien d'humain...

CHŒUR DES DANAÏDES

Gloire etc.

PLANCIPPE

À ton pouvoir Panthée insulte,
sa famille venge son culte,
elle a détruit ses nombreux combattants,
sous le tirse ils tombent sans vie
et la ménade assouvie
s'endort sur leurs corps palpitants!

CHŒUR DES DANAÏDES

Ô Bacchus, Evohé! etc.

Scena V°

Danao e le Danaidi

[recitativo e coro]

DANAO

Figlie mie, care oggetto della mia riconoscenza,
il mio odio è stato tradito, armatevi.
Correte a soddisfare la mia vendetta,
una vittima è sfuggita alla mia ira.

CORO DELLE DANAIDI

Quale palazzo si deve ridurre in cenere!
Diteci il seno che dobbiamo trapassare!
Parlate! Quale sangue si deve versare?
I nostri cuori sono ansiosi di farlo.

DANAO

Ipermestra è oggetto del mio odio,
ha sottratto il suo sposo.
Nascosto in questo palazzo
con il favore dell'oscurità,
io lo cerco invano.
La scura notte nasconde
il traditore ai miei colpi.

CORO DELLE DANAIDI

Sotto i nostri colpi morirà.
Ogni istante in cui respira
è un rimprovero per i nostri cuori.
Corriamo a saziare il nostro furore!

(escono tutte)

Scena VI°

Danao solo

[recitativo e aria]

DANAO

Dei! avreste voi tradito la mia speranza
e sottratto Linceo ai miei colpi?
Dei crudeli! alla minima offesa
le vostre folgori scoppiano sopra di noi,
voi vi ubriacate, o dei gelosi,
del dolce piacere della vendetta,
questa suprema gioia,
per voi soli la riservate?
Dei crudeli ecc.

DANAÛS

Mes filles, chers objets de ma reconnaissance,
ma haine est trahie, armez-vous.
Courez achever ma vengeance!
Une victime échappe à mon courroux!

CHŒUR DES DANAÏDES

Quel palais faut-il mettre en cendre!
Nommez le sein qu'il faut percer!
Parlez! quel sang faut-il verser?
Tous nos cœurs brûlent d'en répandre!

DANAÛS

Hypermnestre à la haine
a soustrait son époux.
Caché dans ce palais
à la faveur de l'ombre,
je le cherche en vain,
la nuit sombre dérobe
le traître à mes coups.

CHŒUR DES DANAÏDES

Sous nos coups pressés qu'il expire,
chaque moment qu'il respire
est un reproche pour nos cœurs.
Courons assouvir nos fureur!

DANAÛS

Dieux! auriez-vous trahi mon expérance
et soustrait Lyncée à mes coups?
Dieux cruels! à la mondre offense
vos foudres éclatent sur nous,
vous vous enivrez, Dieux jaloux
du doux plaisir de la vengeance,
cette suprême jouissance
pour vous seuls la réservez-vous?
Dieux cruels, etc.

Scena VII°

Danao, primo ufficiale, Secondo ufficiale

[recitativo]

PRIMO UFFICIALE

Signore, Linceo
accorrendo dalla spiaggia
seguito dai suoi soldati
si avanza verso questi luoghi...

DANAO

Venite, io vado
a immolarlo sotto i vostri occhi!

PRIMO UFFICIALE

Le vostre figlie hanno voluto
impedirgli di passare.
Tutto il loro sangue sparso
viene ad espiare la loro rabbia
e a calmare il sangue dei loro sposi.

DANAO

Le mie figlie! Dei!...

PRIMO UFFICIALE

Tutte fuggono, cadono sotto i suoi colpi...

DANAO

Radunate le mie guardie,
stringete le coorti, seguitemi!

SECONDO UFFICIALE

Si stanno attaccando le porte del palazzo.
Gli sforzi per difenderle sono vani.

DANAO

Che si porti qui Ipermestra, sì,
io la voglio immolare, sì;
ci sono grida di morte
nel mio selvaggio cuore
e i miei tormenti si placheranno
a veder versare tutto il suo sangue.

Scena VIII°

Gli stessi; entra Ipermestra

[recitativo]

DANAO

Tu sei soddisfatta della trappola
34

PREMIER OFFICIER

Seigneur, Lyncée
accourant du rivage,
suivi des ses soldats,
s'avance vers ces lieux...

DANAÛS

Venez, je vais
l'immoler à vos yeux!

PREMIER OFFICIER

Vos filles ont voulu
lui fermer le passage.
Tout leur sang répandu
vient d'expié leur rage
et d'apaiser le sang de leurs époux.

DANAÛS

Mes filles! Dieux!...

PREMIER OFFICIER

Tout fuit, on tombe sous ses coups...

DANAÛS

De mes gardes éparés
rassemblez les cohortes, suivez-moi!

DEUXIÈME OFFICIER

Du palais on attaque les portes;
pour les défendre on fait de vains efforts!

DANAÛS

Qu'on amène Hypermnestre, oui,
je veux l'immoler, oui,
que son cris de mort
dans mon cœur retentisse
et que mon tourment s'adoucisse
en voyant tout son sang couler.

DANAÛS

Tu t'applaudis du piège

nella quale mi ha condotto la tua mano.
Ma, perfida, del tuo crimine
invano ti lusinghi
di raccogliere i frutti.

IPERMESTRA

Voi che mi conoscete,
Dei, rendetemi giustizia!

DANAO

Che tu sia immolata sotto i miei occhi!
Colpite! Che qualcuno mi obbedisca!

Scena IX°

Gli stessi, terzo ufficiale

[recitativo]

TERZO UFFICIALE

(accorrendo)

Dei vostri appartamenti
le porte sono state sfondate.
I vostri uomini in rivolta
si sono uniti a Linceo.
Per fuggire, Signore,
non avete che un istante...

DANAO

Non è dunque più in mio potere
di immolare Linceo e di evitare la morte;
ma prima che il traditore
disponga della mia sorte,
io mi rallegrerò comunque
di una doppia vendetta;

(a Ipermestra)

Perfida! Muori!

(sguaina la sua spada per colpire Ipermestra)

Scena X°

Pelago, Ipermestra, Linceo, popolo

[Recitativo e coro]

PELAGO

(colpendo Danao)

Crudele! tieni,
ricevi il premio della tua crudeltà!

où ta main m'à conduit,
mais, perfinde, de ton crime
tu te flattes en vain
de recueillir le fruit.

HYPERMNESTRE

Vous qui me connaissez,
Dieux, rendez-moi justice!

DANAÛS

Qu'on t'immole à mes yeux,
frappez, qu'on m'obéisse!

TROISIÈME OFFICIER

Déjà de votre appartement
la barrière est forcée.
Vos sujets révoltés
se sont joint à Lyncée.
Pour fuir, Seigneur,
vous n'avez qu'un instant...

DANAÛS

Il n'est donc plus en ma puissance
d'immoler Lyncée et d'éviter la mort;
mais avant que le traître
ordonne de mon sort,
je jouirai du moins
d'une double vengeance.

Perfide! meurs!

PELAGUS

Cruel! tiens, reçois
le prix de ta cruauté!

IPERMESTRA

Fermatevi!

LINCEO

(entrando)

Ipermestra!

IPERMESTRA

(smarrita)

O Dei, salvate mio padre...

PELAGO

(rientrando)

Il barbaro non è più...

IPERMESTRA

Ah, crudele... io muoio...

(cade priva di sensi)

LINCEO

Allontanatela da questa scena di orrore,
e richiamate i suoi occhi alla luce.
I miei fratelli sono vendicati,
ho punito i misfatti;
il cielo ha conservato i giorni
di colei che amo...
Rendiamo grazie
agli Dei per la loro suprema bontà...

CORO

Rendiamo grazie
agli Dei per la loro suprema bontà...

(la scena si oscura, la terra trema, e si sente il tuono)

Scena XI°

Linceo e popolo

[Recitativo e coro]

LINCEO

Quali terribili effetti
provoca l'ira del cielo!

LINCEO E CORO

La terra trema, il cielo gronda,
sentite esplodere la folgore?
L'inferno si apre per inghiottire
questi luoghi insanguinati sotto la profonda

HYPERMNESTRE

Arrêtez!

LYNCÉE

Hypermnestrel!

HYPERMNESTRE

Ô Dieux! Sauvez mon père...

PELAGO

Le barbare n'est plus...

HYPERMNESTRE

Ah! cruel!... je me meurs...

LYNCÉE

Eloignez-la de ces scènes d'horreurs
et rappelez ses yeux à la lumière.
Mes frères sont vengés,
j'ai puni les forfaits;
le ciel a conservé les jours
de ce que j'aime...
Rendons grâce
aux Dieux de leur bonté suprême.

CHŒUR

Rendons grâce aux Dieux
de leur bonté suprême...

LYNCÉE

Mais du courroux du ciel
quels terribles effets!

LYNCÉE ET CHŒUR

La terre tremble, le ciel gronde,
entendez-vous la foudre retentir?
L'enfer s'ouvre pour engloutir
ces lieux de sang sous sa voûte profonde.

volta.
Fuggiamo verso la terra feconda
del felice impero di Iside,
conduciamo Ipermestra al palazzo di Memfi.

Fuyons vers la terre féconde
de l'heureux empire d'Isis,
conduisons Hypermnestre du Palais de Mem-
phis.

*(Il palazzo, spezzato dalla folgore e divorato dalle fiamme, sprofonda e scompare. la scena cambia e rap-
presenta gli Inferi. Si vede il Tartaro circondato da laghi di sangue al centro della scena. anao compare
incatenato su una rupe, le sue viscere sanguinanti sono divorate da un avvoltoio, e la sua testa è colpita
ripetutamente dalla folgore. Le Danaidi sono incatenate a gruppi, alcune tormentate da demoni e morsicate
da serpenti, le altre perseguitate dalle furie; esse riempiono la scena del loro agitarsi e delle loro grida; una
pioggia di fuoco cade in continuazione.)*

Scena ultima

Le Danaidi, demoni

CORO DELLE DANAIDI

Che rigore!
Che tormento inaudito!
Cessate, cessate, Dei del Tenaro!
Che barbaro piacere
avete a sentirci piangere!

CHŒUR DES DANAÏDES

Quelle rigueur!
Quels tourments inouis!
Cessez, cessez, Dieux du Ténare!
Quel plaisir barbare
prenez-vous à nos cris!

CORO DEI DEMONI

Mai, figlie snaturate,
finiranno i vostri supplizi, mai,
mai; orribili serpenti
si nutriranno delle vostre viscere strappate
e senza posa esse si riformeranno per essere
sempre divorate.

CHŒUR DE DÉMONS

Jamai, filles dénaturées
vos supplices ne finiront jamais,
non jamais; d'affreux serpents
se nourriront de vos entrailles déchirées
et sans cesse elles renaîtront pour être toujours
dévorées...

CORO DELLE DANAIDI

Smettete...

CHŒUR DES DANAÏDES

Cessez...

CORO DEI DEMONI

(a Danao)

...e tu di cui sulla terra
in preda al furore dell'odio
avevi già cominciato
il supplizio

CHŒUR DE DÉMONS

...et toi dont sur la terre
en proie à la fureur la haine
avait déjà commencé le
supplice...

CORO DELLE DANAIDI

...ah!

CHŒUR DES DANAÏDES

...ah!

CORO DEI DEMONI

Che qui la tua crudeltà si unisca
a quella dell'avvoltoio che
spezza il tuo cuore.

CHŒUR DE DÉMONS

Qu'ici ta cruauté s'unisse
à celle du vautour qui déchire
ton cœur.

CORO DELLE DANAIDI

Basta... basta...

CHŒUR DES DANAÏDES

...cessez...cessez...

CORO DEI DEMONI

Giammai
figlie
snaturate...

CORO DELLE DANAIDI

...basta
Dei...

CORO DEI DEMONI

...no...

CORO DELLE DANAIDI

...del Tenaro...

CORO DEI DEMONI

I vostri supplizi
mai
termineranno...

CORO DELLE DANAIDI

...ah!

CORO DEI DEMONI

...avrete tormenti senza tregua,
senza fine...

CORO DELLE DANAIDI

...basta!
Ah!

CORO DEI DEMONI

Subite il compiersi
del destino...

CORO DELLE DANAIDI

Ah!

CHŒUR DE DÉMONS

Jamais...
filles
dénaturées...

CHŒUR DES DANAÏDES

...cessez
Dieux...

CHŒUR DE DÉMONS

...non...

CHŒUR DES DANAÏDES

...du Ténare...

CHŒUR DE DÉMONS

Jamais vos
supplices ne
finiront...

CHŒUR DES DANAÏDES

...ah!

CHŒUR DE DÉMONS

...éprouvez des tourments sans relâche,
sans fin...

CHŒUR DES DANAÏDES

...cessez!
Ah!

CHŒUR DE DÉMONS

...subissez l'arrêt du
destin...

CHŒUR DES DANAÏDES

Ah!

FINE DELL'OPERA